



Twenty-ninth Sunday after Pentecost

Commemoration of Prophet Zephaniah (Sophonias) (635 B.C.); Venerable Theodulus, eparch of Constantinople (440); Venerable John the Silent of Saint Sabbas' monastery (558); Hieromartyr Theodore, archbishop of Alexandria (606).

Nativity Fast (St. Philip's Fast)

16 December, 2018

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Timothy* 1:15-17
(Usually read on the 31st Sunday)

- 1Ti 1:15** Faithful is the Word and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief.
1Ti 1:16 But for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show forth all long-suffering, as a pattern to those being about to believe on Him to life everlasting.
1Ti 1:17 Now to the King eternal, immortal, invisible, *the* only wise God, *be* honor and glory forever and ever. Amen.

Holy Scripture reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:18-27

- Luk 18:18** And a ruler asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?"
Luk 18:19 And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone.
Luk 18:20 You know the commandments: 'Do not commit adultery, Do not murder, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.'
Luk 18:21 And he said, "All these I have kept from my youth."
Luk 18:22 When Jesus heard this, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

Неділя Двадцять дев'ята по П'ятидесятниці

Помин Пророка Софонія (635-605 р. до Р.Х.); Преподобного Феодула Царгородського (близько 440); Преподобного Іоана мовчальника, бувшого єпископа Колонійського (558); Священомученика Феодора, архієпископа Олександрійського (606).

Різдвяний ніст (Пилітівка)

16 грудня, 2018

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Тимофія* 1:15-17
(Звичайно читається у 31-шу неділю)

- 1Тим 1:15** Вірне це слово, і гідне всякого прийняття, що Христос Ісус прийшов у світ спасти грішних, із яких перший то я.
1Тим 1:16 Але я тому був помилуваний, щоб Ісус Христос на першій мені показав усе довготерпіння, для прикладу тим, що мають увірувати в Нього на вічне життя.
1Тим 1:17 А Цареві віків, нетлінному, невидимому, єдиному Богові честь і слава на вічні віки. Амінь.

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Луки* 18:18-27

- Лк 18:18** І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб впадувати вічне життя?
Лк 18:19 Ісус же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог!
Лк 18:20 Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір.
Лк 18:21 А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого!
Лк 18:22 Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!

>>

Luk 18:23 But when he heard these things, he became very sad, for he was extremely rich.
Luk 18:24 Jesus, looking at him with sadness, said, "How difficult it is for those who have wealth to enter the kingdom of God!
Luk 18:25 For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."
Luk 18:26 Those who heard it said, "Then who can be saved?"
Luk 18:27 But he said, "What is impossible with men is possible with God."

Лк 18:23 А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий.
Лк 18:24 Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!
Лк 18:25 Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Божее Царство ввійти...
Лк 18:26 Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися?
Лк 18:27 А Він відповів: Неможливе людям можливе для Бога!



Spiritual growth through the study of Holy Scripture

Whenever and wherever people have followed the teaching of Christ our Saviour, they found trust in His words, and found a new life, moral purpose, and social vision in Him. They also found peace and justice and righteousness as a mark of a better human situation.

This means that a growing knowledge of the "Word of God" is much needed and may rightly be the major concern of this bewildered and uncertain generation....

May God bless you that you may find power and joy in Him and personal redemption.

† *Archbishop JOHN, Metropolitan Emeritus
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada*

Please note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the *Pre-Christmas Fast* or *Philippian Fast*, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

Підвищення духовного рівня вивченням Святого Письма

Коли і де тільки люди наслідували вчення Ісуса Христа, Господа і Спаса нашого, вони завжди знаходили віру в Його словах, знаходили нове життя, знаходили в Ньому моральну цілеспрямованість і соціальну візію. Вони також знаходили мир, правосуддя, і справедливість як ознаку кращого людського становища.

Це значить, що зростаюче знання "Слова Божого" надзвичайно потрібне і справедливо може бути великою турботою цього збентеженого і невпевненого покоління....

Нехай Бог благословить вас, щоб ви знайшли у Ньому силу, радість та особисте спасіння.

† *Архиепископ ІВАН, Митрополит емерит
Української Православної Церкви в Канаді*

До відома: Багатоденних Постів — чотири.

Перший, протягом церковного календарного року, це *Різдвяний Піст (Пилипівка)*. Цей піст починається після свята Святого Апостола Пилипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Протоіерей Д-р Іван Стус)